

## Porównanie tłumaczeń Hioba 34:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W jednej chwili umierają i o północy chwytają lud* skurcze i przemijają; usuwają mocarza bez poruszenia ręką. <sup>1)</sup>                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W jednej chwili umierają! Nawet najznakomitszych o północy może chwycić śmiertelny skurcz. Najmocniejszy może zginąć bez udziału rąk ludzkich. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Umrą nagle, o północy lud będzie wzruszony i przeminie, a mocarz zostanie usunięty bez udziału ręki ludzkiej.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nagle umierają; a o północy wzruszony bywa naród, i przemija, a mocarz zniesiony bywa bez ręki ludzkiej.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nagle umrą, a o północy strwożą się ludzie, i przejdą, i zniosą gwałtownika bez ręki.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszak giną nagle wśród nocy, burzy się naród - oni znikają, możnego strąca bez trudu.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mrą w mgnieniu oka pośród nocy; dotyka ludzi - przemijają. On bez poruszenia ręką usuwa mocarza,                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nagle umierają w środku nocy, prości ludzie są wstrząśnięci i przemijają, a mocarze są usuwani bez udziału ludzkiej ręki.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Umierają nagle, w środku nocy, znikają, kiedy ludność się burzy. On ciemieżcę usuwa bez trudu.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nagle umierają, giną w ciągu nocy, gdy narody się burzą, oni przemijają. On ciemieżcę bez trudu usuwa.                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марним же їм буде кричати і благати мужа. Бо вчинили проти закону відвертаючи слабих.                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W mgnieniu oka i pośród nocy giną; naród się wzburza, a znikają; usuwa mocarzy nie poruszając ręką.                                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W jednej chwili umierają, w samym środku nocy; lud chwieje się i przemija, a mocarze odchodzą bez udziału ręki.                                |

<sup>1)</sup> lud, אָם ('am), em. na: możnych, שְׁעֵם , przypadek haplografii.